

第二章 文獻探討與研究方法

國內新聞翻譯的研究始於政治大學新聞研究所紀華煌的《英文新聞電訊翻譯的研究》(1970)，及近期本所李儀芳的《中到英新聞探析：以台北時報言論版翻譯為例》(2005)，筆者希望透過之前的研究基礎，找出廣播新聞翻譯的研究方向，並評析筆者先前翻譯教育廣播電台新聞稿。另外在本章第四節，筆者透過問卷調查外籍人士對利用廣播新聞寫作原則的翻譯與沒有利用廣播新聞寫作原則的翻譯的訊息反應，瞭解在台外籍人士收聽接受情形，擬定翻譯策略。

第一節 新聞翻譯

一. 新聞翻譯的定義

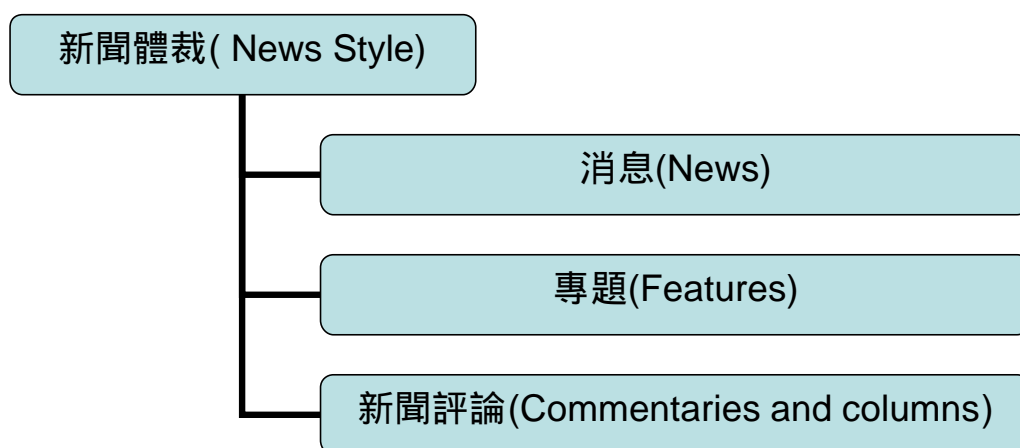
簡單地說：某一種語言文字的含義，用另一種文字傳達出來，謂之譯或翻譯。某一種文字寫作的新聞或新聞資料，用另一種文字傳達出來，謂之新聞翻譯(王家楫 黃三儀 《淺說新聞翻譯》 1969: 1)。

進行新聞翻譯之前，必須先了解新聞文體及其翻譯特徵。

a.新聞體裁(News Style)

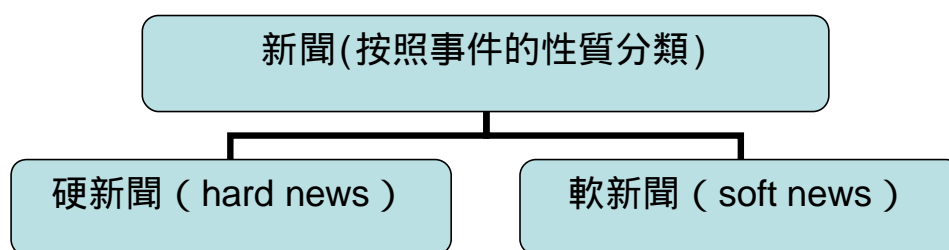
新聞是一種大眾讀物，為了使報導事實容易為讀者所了解，新聞寫作自然以簡明、清晰、通俗為原則。新聞體裁的最大特色是：文字力求淺顯易懂、文句力求簡短，全文盡量多分段節，每一段節力求簡短，而且對於事實的排列，依照其重要

性先後出現。此設計都是為了方便讀者，使他對報導文字一目瞭然⁷，且增加可讀性(readability)。新聞英語中常見的體裁主要有三大類，如下圖所示：



b.新聞結構(the Structure of the news story)

新聞的種類很多，按分類標準的不同，有各種不同的分類方法。如按照事件的性質分類(劉建順 2001:245)，如下圖：



硬新聞即“純新聞消息報導”，指題材嚴肅、具有一定時效性的客觀事實報道；軟新聞是情感味濃、寫作方法詼諧、輕鬆幽默的社會新聞，不注重時效性⁸。

新聞寫作由於記者寫作風格不同，文體架構無定格。但大

⁷ Committee on Modern Journalism, Modern Journalism (Pitman Publishing Corp New York 1962) P.69

⁸ FanE 翻譯中國 <http://www.fane.cn/>

體上說新聞文體的主體架構是由標題 導語 正文三部分組成

1.標題 (headline) : 濃縮概括全文的中心實質問題。

2.導語 (lead or introduction) : 通常為文章的第一段。文章的第一段提供主要話題和最主要的事實。

3.正文或本文 (body) : 在導語的基礎上, 引入更多的與主題相關的事實, 使之更加詳實、具體, 並展開評論, 進而得出結論。

筆者以消息為例, 詳細分析一下它的基本架構。消息類新聞屬於“硬新聞”, 是廣泛採用的一種新聞體裁。消息報道中的導語十分重要, 它位於第一段或第一、二段。透過它點出新聞的主題, 這是消息新聞文體和其它文體不同的一個重要特徵。五個 W 和一個 H (When? Where? Who? What? Why? 和 How?) 是構成一則完整消息不可缺少的要素。直接的消息報道或純消息報道一般採用“倒金字塔形式” (the Inverted Pyramid Form), 其特點是按新聞報道最重要的五個 W 和一個 H 頭重腳輕地安排材料, 把新聞的高潮和結論放在最前面的導語裡, 然後以事實的重要性遞減的順序來安排材料。

在報紙、雜誌、電視等新聞媒體每天刊載和播報的新聞中, 百分之九十是用倒金字塔架構寫成的⁹。對於報紙來說, 倒金字塔架構的新聞有自己的優勢。主要是可以使讀者很快得到新聞的精華部分; 在生活節奏越來越快的今天, 一般讀者很少把一條新聞從頭到尾讀完, 他們可能隨時放下報紙, 因此, 報紙有必要讓讀者首先讀到最重要的新聞內容¹⁰。

⁹ FanE 翻譯中國 <http://www.fane.cn/>

¹⁰同上註

這種倒金字塔式架構，在西方新聞學著作中的圖表說明如下：

The Inverted Pyramid Form :

Introduction containing most important or most interesting information

more facts

supporting information or background

quotes or more facts of lesser importance

minor details

least significant information

為了說明“倒金字塔架構”的新聞文體特點，現舉美聯社 2001 年 11 月 22 日的一篇報道為例¹¹：

NOVEMBER 22, 19:43 EST, 2001

28 Killed in Colombia Landslide

By JUAN PABLO TORO

Associated Press Writer

¹¹同上註

第一段：FILADELFIA Colombia (AP) - Rain-softened walls of a condemned strip mine crashed down on scores of gold miners in western Colombia Thursday, killing at least 28 and leaving 40 others missing, authorities said. (導語，包括最重要或最吸引人的消息)

第二段：The victims were said to be poor people who ignored government warnings that erosion had made the mine unsafe. It appeared both the illegal digging and recent heavy rains were to blame for the accident. (更多的事實材料)

第三段：Survivors said two separate mudslides occurred at the site in Filadelfia, a small town 120 miles west of Bogot . The second avalanche buried miners who were trying to rescue friends who had been engulfed in the first avalanche. (輔助性消息或背景材料)

第四段：Rescuers shoveled furiously for hours in hopes of finding somebody alive. (次要的事實材料)

第五段：As night fell Thursday, national disaster chief Eduardo Jose Gonzalez said hopes of finding anyone alive waned as crews prepared to suspend operations. The search was to resume Friday. (次要的事實材料)

第六段：Gonzalez said 28 bodies had been recovered, and at least 40 people were missing. Thirty-two miners were

reported injured and taken to hospitals. (引語或次要的事實材料)

第七段：Hundreds of people had gathered at the scene, many of them anguished and weeping relatives. (次要的事實材料)

第八段：Emergency crews from the Red Cross and the civil defense forces were using heavy machinery to remove the thick mud spread over the site. Complicating the recovery effort, huge pools of water had seeped into the site from a river running up to the hillside- used by the miners to rinse gold particles from dirt. (次要的事實材料)

第九段：Survivors said the earth crashed down without warning on a group of about 200 people trying to scrape gold from the well-worn hill-side. The workers were toiling with shovels and picks inside a deep hole they had carved into the hill. The cavern had no structural supports. (細節材料)

第十段：Many workers managed to scramble out of the way or crawl out from beneath the mud. Others were not so lucky. (細節材料)

第十一段："We heard a very loud sound and the hill suddenly fell down upon us," said 20-year-old Manuel Loaiza. "I was

trapped up to my knees but some of the others dragged me out." (細節材料)

第十二段：Loaiza said he made less than \$ 9 a day at the crude mine. His 39-year-old uncle is still missing under the mud. (細節材料)

第十三段：According to Julian Arboleda, an aide to Caldas State governor Luis Alfonso Arias, officials ordered the mine to close several months ago. But residents thrown out of work by Colombia's economic downturn took the risk of working there anyway, Arboleda said. Landslides triggered by rains are Colombia's most common natural disaster, killing dozens of people annually. Thursday's accident was the worst such tragedy in recent years. According to the government's disaster relief agency, nearly 200 people died in a poor neighborhood in the city of Medellin when a 1987 landslide buried their houses. Landslides buried 150 dam workers in 1983 and a rescue team sent on their behalf. (最不重要的消息)

首先要注意消息報道導語(第一段)裡的“電頭”(dateline) “FILADELFIA, Colombia (AP)”即“美聯社發自哥倫比亞費拉達菲亞的消息”。美聯社新聞報道的時間通常置於消息的最前面 (NOVEMBER 22, 19:43 EST) , 即美國的標準時 11 月 22 日 19 點 43 分。

第一段十分簡單明了地告訴讀者：星期四，哥倫比亞西部的一露天金礦由於大雨而發生坍塌，至少 28 人死亡，40 人失蹤。

第二段增加了新的新聞事實：金礦坍塌的遇難者是貧民，雖然政府警告說由於侵蝕使採礦危險，但他們置若罔聞；金礦的坍塌可能是由於非法的開採以及近日的大雨造成的。這一段支援並擴展了導語。

第三段是背景材料。利用事故生還者的所見所聞講述當時的情景：共發生了兩次塌方，第二次的塌方將趕去救援的礦工也吞沒。

第四、五、六、七以及第八段均是與主要新聞事實有關的次重要材料。第四、五、七、八段講述了來自紅十字、民防組織以及各方救護人員的救援進展情況。第六段也是對導語的進一步擴展：官方宣佈事故中有 28 人死亡，至少 40 人失蹤；有 32 名礦工受傷被送往醫院。

第九、十、十一和第十二段也是背景材料，利用目擊者的所見所聞進一步描述了金礦坍塌時的情景。

第十三、十四和第十五段均是與新聞事實有關的次重要的材料：這個金礦幾個月以前就關閉了，但由於經濟衰退人們又重操舊業；塌方是哥倫比亞最常見的自然災害。

透過分析我們可以看出這篇新聞報道是典型的“倒金字塔”架

構，導語是一段簡單清楚的敘述。隨後的數段對導語進行了解釋、補充和擴展，有利地支撐了導語。在導語中將“五個 W、一個 H”交代清楚。它所回答的問題分列如下：

Who- gold miners

What- were killed

When- Thursday (Nov. 22)

Where- in western Colombia

Why- the walls of mine were softened by rain

How- (were killed) by crash

在此應該說明，記者即使採用“倒金字塔架構”，也不一定在導語中全部都包括五個 W 和一個 H，或許只有三個或四個 W，另外一個或兩個 W 出現下下面的段落裡，這也是常見的。

但莫索爾則認為此倒金字塔架構不適用於廣播新聞，他的理由很簡單，因為一次五至十分鐘的新聞節目，要包括十則或十則以上的新聞，每則新聞不到兩百字，故根本不可能像報紙那樣，將引題與內容的層次分的那麼清楚，只能採重點精編主義，將重要之處(highlights)播出。再者廣播新聞是用耳朵聽，聽眾在聽到新聞播報員(newscaster)聲音後，需要一段時間去

適應，把剛才所聽到的放在一邊，然後轉移注意，對將要聽的內容心理有個準備。因此廣播新聞不能一開始就搬出一大堆事實，壓得聽眾透不過氣來，莫索爾認為應先引用能引起聽眾注意的技巧才是，關於如何能引起聽眾注意的技巧筆者將在下節討論。

了解新聞體裁及結構，才能進入新聞翻譯。國際間的交流活動日漸頻繁，在各種交流活動中，訊息的傳遞對現代“地球村”的概念是不可或缺的。沒有訊息的傳遞或訊息傳達錯誤，許多事情無法順利推展或造成損失，後果將不堪設想，傳遞訊息的新聞媒體擔負著重要任務。但各國之間新聞傳播需要靠翻譯來協助了解天下事，新聞翻譯可說是國際通訊業務發展後的產物，在此之前，根本沒有新聞翻譯的需要。因此，在一切翻譯業務中，新聞翻譯起步最遲，但由於環境的需要，其發展卻最為迅速(紀華煌 1970)。

新聞翻譯的材料包括各種平面媒體：報紙、雜誌或其他刊物，筆者甚至認為自 1991 年波斯灣戰爭開始的電視新聞口譯(TV Interpreting)，及廣播新聞都應納入新聞翻譯的範疇。根據筆者觀察，目前台灣的新聞翻譯以英文電訊編譯成中文，及將國內的新聞譯成英文後，刊在英文報紙的中翻英為主，像 Taipei Times 及 China Post。

二. 新聞翻譯的特徵

新聞翻譯最基本的要求是「信」：忠實新聞事實，和「達」：譯文流暢易懂，和絕對的客觀(紀華煌 1970)。新聞翻譯另一明顯的特徵就是「時間的壓力」，筆者對此有深刻體驗，在教育電台或之前台視宏觀英語新聞翻譯時，截稿時間的壓迫感，

那種滋味真是令人永生難忘。平面新聞是大眾的讀物，它的讀者就是一般大眾，所以其中另一特徵是迎合大眾口味，當前新聞寫作原則必須：簡單、扼要、逼真、直接、強調、新穎、清晰、簡短、確實、客觀(王家楫 黃三儀 淺說新聞翻譯 1969:81)。

新聞翻譯是新聞寫作的一環，唯有配合這些要點，才算是專業負責，不管是中翻英，或英翻中的新聞，都必須假設譯出語讀者不了解譯入語的新聞事件環境，多作解釋性報導(歐陽醇 徐啟明合譯 新聞採訪與寫作 1968:30)，才能使譯文更容易為廣大的讀者群所接受(紀華煌 1970:10)。在美國討論的新聞寫作原則也明白揭示「遍及每一個人」(Reaching everybody)的目標¹²及力求避免讀者誤解¹³，此外新聞寫作，也應融入人情趣味，使讀者有切身之感¹⁴。

由紀華煌的研究發現，好的新聞翻譯，一定要配合上述新聞寫作原則。筆者以為在新聞翻譯時更應注意不能因誤譯而讓讀者誤解，這是翻譯的大忌。誤譯的原因很多，筆者僅針對新聞翻譯提出各人看法。

1. 譯者對譯出語(source language)或譯入語(target language)修養不夠

中文與英文本來就存在許多差異，無論是從結構、思想模式、文法、文化等角度都可找到許多證據。例如“我不知道你有個妹妹”這句話譯成英文，很容易譯成“I don't know

¹² Charnley, Mitchell V. **Reporting**
New York, Holt, Rinehart and Winston. 1966, 2nd Edition. P.109

¹³ Hohenberg, John: the Professional Journalist(Holt, New York, 1966 P.169)

¹⁴ Writing for the AP, The Second AP Writing Handbook by the Associated Press, New York,1959, P.3

you have a sister.”，雖然外國人也聽的懂，但以英語為母語的人通常會說 “I didn't know you had a sister.” 透過過去式時態，以突顯之前不知道的事實，翻譯人員不得不注意。另對原文斷章取義、引經據典錯誤、文化差異也是譯者必須小心注意之處(李儀芳 2005:8)。

2. 新聞用語或新聞事件本身認識不足

例如 2005 年底有一則新聞有關黎明拒絕全數捐出華視股權爭議，當時某平面媒體居然刊出香港藝人黎明的照片，說他拒絕交出股權，鬧出笑話。此例告訴新聞翻譯人員斷章取義或不對新聞深入了解，後果不堪設想。

3. 時間的壓力

雖說任何翻譯行為均有時間壓力，但新聞翻譯時間壓力更明顯。譯者必須在規定的時間內完成工作，譯作多少會受制於時間壓力而出現瑕疵。

新聞翻譯發展至今，最令讀者詬病的，莫過翻譯腔¹⁵(translationese)太重(紀華煌 1970:44)，好的新聞翻譯不應該存在如此瑕疵。要如何去除呢？筆者以為多看好的譯作，多練習，找經驗豐富的譯者請教，不恥下問，必能進步。去除翻譯腔，中翻英避免“Chinglish”¹⁶，譯者語文素養，必須經常保持最佳狀態。

在新聞翻譯風格方面，施祖琪在其論文 新聞風格影響探

¹⁵ In Santos (1995a) I define translationese as the influence of properties of the source language in a translated text in a target language . 即譯入語中含有譯出語特性的現象

¹⁶ <http://en.wikipedia.org/wiki/Chinglish><http://en.wikipedia.org/wiki/Chinglish>

Chinglish, a portmanteau of the words **Chinese** and **English**, is a dialect of English heavily affected by Chinese grammar and accent. 即用中文的語法習慣寫出的英文

析 以《綜合月刊》為例 2001 中提出報社與編輯主管主觀的 House Style 是主要因素，譯者的譯作在 House Style 的因素影響下會做調整。華視宏觀英語新聞製作人賴百忍也說 House Style 的確存在於某些媒體，例如宏觀英語新聞中，若播出某事件之泛藍看法，就一定得要播出泛綠的看法，以平衡對事件的觀點。

新聞翻譯策略的研究，李儀芳利用鄭寶琬著“傳媒翻譯 Translation for the Media”中提出的九大翻譯策略分析中到英的新聞翻譯，該九大策略對廣播新聞翻譯評析有很大幫助。現分述如下：

1. 添加法 Addition：即譯者為求譯文通順，而增加原文所沒有的資訊，主要是有些譯出語的讀者熟悉的訊息對譯入語的讀者是陌生的時候使用，又分為：
 - a. conceptual addition
 - b. structural addition
 - c. logical addition
 - d. rhetorical addition
 - e. background addition李儀芳指出，加註法主要運用在觀念、想法及術語解釋。
2. 省略法 Omission：相對上法的翻譯策略
3. 重覆法 Repetition：主要用於英翻中，中文行文方式經常重覆重要訊息，以突顯其重要性。
4. 切割法 Cutting：主要用於英翻中，長英文句經常切割成幾個意

義單位，以利翻譯及了解。

5. 異位法 Transposition: 句子調動，詞類轉變，肯定與否定變化。
6. 調整法 Modulation: 有時譯出語與譯入語會造成差異，此時就得調整譯入語，類似改述(paraphrase)
7. 註解法 Annotation: 對新術語後加括弧解釋
8. 改寫法 Adaption: 譯出語出現某些特殊詞語無法用譯出語表達或直譯易被誤解時，例如“美國對陳總統過境舊金山要求，根本不買帳”，“As for President Chen’s request to have a stopover in San Francisco, Washington doesn’t give a damn.” 此例中劃線部份，大致說明此法。
9. 諷刺性或詼諧法 Parody: 譯者用詼諧或諷刺的表達方式來傳達譯出語的意思，富有創意。例如“Taiwan’s president landed in Abu Dhabi for a refueling stop on Thursday after turning down Washington’s offer to transit in Alaska when the U.S. scotched plans for an overnight stay in New York.” 上句劃線部份阿布達比 被某政論家用此法改譯成“陳總統這次阿里不達¹⁷之旅”。

第二節 廣播新聞翻譯

一. 甚麼是廣播呢？根據中華民國廣播電視法的解釋：

¹⁷ 閩南語“不三不四，不像樣”的意思

1. 稱廣播者，指以無線電或有線電傳播聲音，藉供公眾直接之收聽。
2. 稱電視者，指以無線電或有線電傳播聲音、影像，藉供公眾直接之收視與收聽。

又根據「現代廣播學」(劉建順 2001 頁 14)一書對「廣播」所做的解釋：廣播係指用無線電或有線電將聲音傳播給公眾直接收聽而言。它具有以下特性：

1. 是訴之於人類聽覺的媒體

耳朵是人類神經系統中自動控制力最強的部分。一方面可以同時聽到四面八方傳來的聲音；另一方面卻可將各種同時並存的聲音加以選擇，從認知心理的觀點來這個收訊過程，閱聽人或聽眾(Audience)必須倚賴存乎一己之心的知識經驗，以理解新聞內容並得知訊息的重點(唐嘉蓉《閱聽人外語新聞的收訊分析》2001:2)。

關於這點特性對翻譯的用字遣詞有很顯著的影響，畢竟用耳朵聽，在選字措辭盡量簡明及口語話以符合廣播新聞原則¹⁸。實驗也證實，假若簡明的文字或材料，則口敘的語言比印刷的文字在事後記憶上(Retention)更有效¹⁹，卡福(Carver)也認為口敘的語言在高深學術性的題材方面也佔著優勢²⁰。

¹⁸筆者稍後在第三節有詳細說明

¹⁹ Joseph T. Klapper, "The Comparative Effects of Various Media 見 Wilber Schramm 所編之 The Process and

2.隨身性最強的媒體

目前隨身攜帶的電子收音器材體積小，可隨身攜帶，隨時收聽。

3.最便宜經濟的媒體

收音器材價格便宜，而且節目製作費和其他媒體比較起來也不貴，故能提供更多、更好、更快、更多元的服務。

4.打破時間與空間的限制

透過電磁波的發射，能將聲音傳達至世界各個角落，讓聽眾掌握每一剎那的變化。聽眾也從廣播中獲得了一種從印刷品的平面媒體得不到的各人溝通(Personal access)，有效地拉近彼此的距離。除此之外，廣播也是最快捷的，可收「先入為主」之效，而且廣播聽眾會把他們自己視為收聽同一節目的廣大群眾的一份子，而這種感覺會增加聽眾的感受性(Suggestibility)，使其有一種「屬於團體的感覺」(In-group feeling)因此使廣播更具有影響的力量(莫索爾 《廣播新聞之寫作與處理》 1958)。

5.最容易作雙向溝通的媒體

開放性電話交談節目非常普遍，聽眾可抒發意見使節目能與聽眾打成一片。

Effects of Mass Communication 1955 PP92~94 見 莫索爾 1958

²⁰ 同前註

二. 目標聽眾(TARGETED AUDIENCE)及電台政策(HOUSE STYLE)

一個廣播節目概念的產生通常有兩種情形：一是突然的靈感；二是基於實際需要而構思形成(劉建順 2001 頁 196)。台灣廣播英語新聞節目製作概念都屬於後者，而且尚須遵守幾項原則及影響因素，以下筆者僅對翻譯策略有影響的原則及因素提出討論：

A. 瞭解目標聽眾特質

目標聽眾對廣播新聞翻譯策略的影響如同讀者類別對書籍翻譯的影響一樣，研究廣播新聞英譯必須先瞭解目標聽眾。筆者將目標聽眾分類如下

a. 來台外籍人士及駐台外僑聽眾

根據警政署統計，截至九十五年三月來台外籍旅客早已突破 300 萬人次而在台外僑達 430,893 人，這些人不管是甚麼目的生活在台灣，都應該有英語新聞服務他們，讓他們知道台灣發生的事情，特別是和他們生活有關的訊息。對這些外僑而言，訊息的取得的來源之一就是廣播英語新聞²¹。

b. 海外華僑：

另根據僑委會的統計，在美國來自台灣的華僑近九十萬人，為維繫他們與台灣的情感，必須要讓他們了解台灣，了解僑務，所以才有宏觀英語新聞產生。海外華僑地處海外，筆者無法調查。

c. 台灣本地聽眾

本地聽眾也透過上述調查法，了解其對廣播英語新聞的喜好。筆者在訪問 ICRT 及教育廣播電台新聞節目主管時，均表示台

²¹ 廣電處調查

灣本地聽眾對英語新聞的看法，大都是以語言學習的角度，而且均會向電台索取英文稿方便學習。也因百分之九十五的聽眾是台灣本地聽眾，所以廣告都會中英雙語發音，以迎合聽眾需求。

B. 滿足目標聽眾需求

一項比較各國聽眾收聽國際廣播電台的研究指出，國際聽眾收聽 BBC 廣播節目最主要的原因是該頻道較國內媒體提供更多的新聞和及時的消息(Mytton & Forrester, 1998 見唐嘉蓉 2001:1)，國內廣播英語新聞的製作也應借鏡並更加改進服務使目標聽眾感覺台灣國際化。

C. 配合電台節目政策

例如 ICRT 的服務宗旨是搭建台灣民眾與駐台外僑文化橋樑。根據 ICRT 節目總監白健文，駐台之外僑，佔全部聽眾之百分之五，其他百分之九十五為本國聽眾。教育廣播電台英語新聞節目製作目的是為配合行政院推動營造雙語環境方案，以中英對照方式播報文教新聞，藉以提供一般民眾聽新聞學英語的機會。因此筆者在前節提到，翻譯時更應該注意不要有”Chinglish”²²的產生，以提高翻譯水準。宏觀英語新聞則是為維繫僑胞與台灣的情感。目的在於將中華民國的進步實況，迅速傳遞予海外華僑，爭取認同，凝聚向心力。當前文宣作為就是以電子科技，擴張僑務服務的疆域。

台灣英語新聞節目的製作目的乃配合國家政策及推動台灣國際化，製造過程中，翻譯對新聞品質的影響甚大，翻譯後的品質確認，應透過調查以方便改進。

²² 同註 15

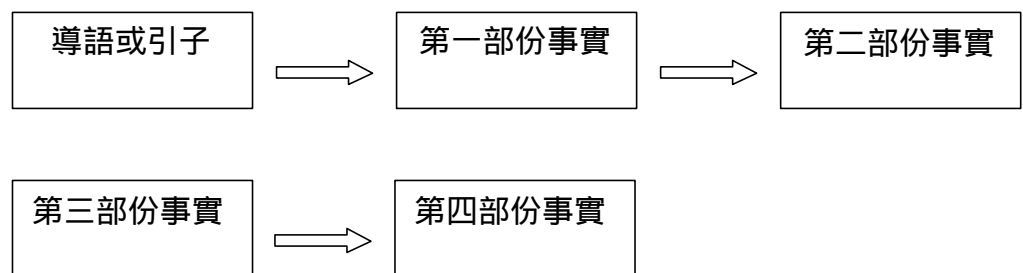
第三節 廣播新聞的寫作原則與翻譯策略

前節提到過去文獻研究認為，倒金字塔結構並不適用於廣播新聞報導，記者撰稿或譯者在翻譯時應採取甚麼原則及策略呢？本節討論廣播新聞寫作原則及台灣英語新聞翻譯策略。

A. 廣播新聞的結構(the Structure of the Story)

廣播新聞的結構可分為三種格式：即事實式、引句式 and 動作式²³，現分述如下：

事實式：



例如以下這則 2006 五月四日 ICRT 新聞

導語或連轉語：

THE EXECUTIVE YUAN HAS ESTABLISHED A PANAL TO ADDRESS THE CURRENT GRAVEL SHORTAGE IN THE WAKE OF THE SUSPENSION OF GRAVEL EXPORTS FROM CHINA ON MAY 1ST.

第一部份事實：

ACCORDING TO PREMIER SU ZHAN-CHENG, A TASK FORCE WILL EXAMINE HOW SERIOUS THE GRAVEL SHORTAGE IS THAT HAS DRIVEN PRICES SKY HIGH IN RECENT WEEKS.

第二部份事實：

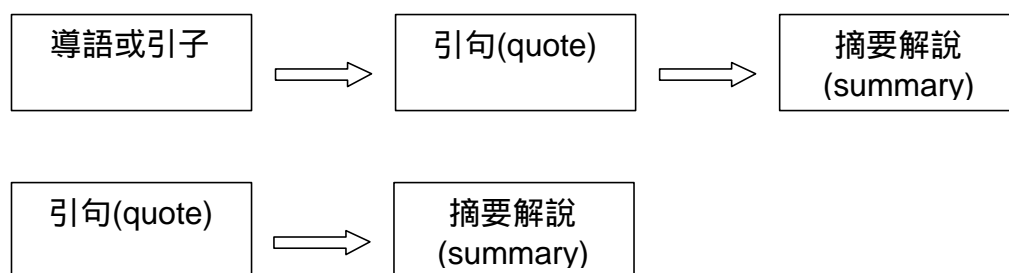
²³ Carl Warren“ Radio News Writing and Editing ” PP.216~218

SU HAS ALSO INSTRUCTED THE WATER RESOURCES ADMINISTRATION TO STEP UP ITS PACE OF RIVER DREDGING IN SPECIFIC AREAS TO HELP MEET STRONG DEMAND.

第三部份事實：

MEANWHILE, THE FAIR TRADE COMMISSION AND THE MINISTRY OF JUSTICE ARE STEPPING UP A CLAMPDOWN ON CRIMINAL RINGS WHO ARE REPORTEDLY HOARDING GRAVEL AND MANIPULATING ITS PRICE.

引句式：



例如以下這則 **2006 五月四日 ICRT 新聞**：

引句(quote)：

AN AMERICAN EXPERT IN CROSS STRAIT RELATIONS SAYS THE U.S. WAS SENDING A VERY CLEAR MESSAGE OF DISPLEASURE TO PRESIDENT CHEN IN LIMITING HIS PLANNED TRANSIT STOPS IN THE U.S.

摘要解說(summary)：

DIRECTOR OF EAST ASIAN STUDIES AT THE HENRY STIMSON CENTER, ALAN ROMBERG, DISAGREES WITH COMMENTS OUT OF TAIWAN THAT THE U.S. BOWED TO CHINESE PRESSURE.

引句(quote)：

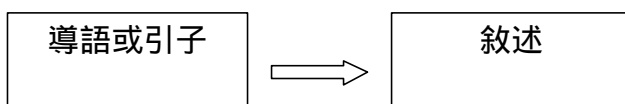
ROMBERG SAYS PRESIDENT CHEN'S STATEMENTS AND ACTIONS SINCE THE BEGINNING OF THIS YEAR ARE SEEN BY THE U.S. AS A BREACH OF FAITH AND VIOLATION OF VARIOUS PLEDGES.

摘要解說(summary)：

HE SAID THOSE INCLUDED CHEN'S DECISION TO TERMINATE THE NATIONAL UNIFICATION COUNCIL AND HIS ADVOCACY OF A CONSTITUTIONAL REVISION.

ROMBERG SAID CHEN WOULD LIKE THE U.S. TO VIEW HIS MEASURES AS APPROPRIATE IN THE COURSE OF BUILDING DEMOCRACY ... BUT THE U.S. DOESN'T SEE IT THAT WAY.

動作式：



例如以下這則 **2006 五月二日華視宏觀新聞**

導語或連轉語

THE LABORERS PROTEST, HOPING TO PROTECT THEIR RICE BOWLS.

敘述：

RECENTLY, TAOYUAN'S 寶利得 COMPANY SOLD ITS FACTORY AND LAID OFF 90% OF ITS WORKERS. THE GROUP, WHICH INCLUDES SIBLINGS AND SPOUSES, BITTERLY SAYS THAT THEY REGRET THE YEARS THEY SPENT SELLING THEIR LIVES FOR THE COMPANY. MR. AND MRS. LIU ARE AMONG THE WORKERS THAT WERE LAID OFF. ORIGINALLY, THEY WERE EARNING A COMBINED 55,000 NT, WHICH WAS ENOUGH FOR THEM TO LIVE ON. NOW, THEY HAVE NO INCOME TO FEED THEIR FAMILY OF FIVE, AND WATER BILLS, GAS BILLS, AND ELECTRICITY BILLS, NOT TO MENTION THEIR CHILDREN'S TUITION FEES, ARE PILING UP. IT IS DIFFICULT FOR PEOPLE OVER THE AGE OF FORTY TO FIND NEW JOBS AFTER BEING LAID OFF, AND MRS. LIU WOULDN'T DARE THINK ABOUT HOW HER FAMILY WILL MAKE IT TO NEXT MONTH. ON LABOR DAY, LABORERS HAD TO TAKE TO THE STREETS IN PROTEST IN ORDER TO PROTECT THEIR RICE BOWLS, BUT DID THE GOVERNMENT HEAR THEIR VOICES?

當然，這幾種格式也不是一層不變的，應視材料的性質，新聞

的內容而定(莫索爾 1958)。

B.廣播新聞寫作(Broadcast News Writing)

談到廣播新聞的寫作，必須注意兩件事：第一，廣播新聞是說的語言，不是讀的文字。第二，廣播新聞既然是說的語言，所以它是訴諸於人類的聽覺(莫索爾 1958)。世界上沒有一個國家的語言及文字是一致的，意即口說的語言與書面的文字的使用模式是不同的。文字是較正式的，其句法複雜，詞彙也廣；而語言多半是非正式的，句法結構簡單，用字範圍較小。上述各項廣播特徵對廣播新聞翻譯影響匪淺，因為用了違背上述特徵的詞彙，可能無法抓住目標聽眾。此外，廣播新聞既是訴諸於人的聽覺，則聲音的特色也不能不注意到(莫索爾 1958)。專業的廣播英語新聞播音員必須注意：音調(pitch)、音量(volume)、音質(quality)、間歇(duration)、音距(distance)、混聲(juxtaposition)及音響與環境的關係(acoustical relationship)²⁴。有了上述概念後，初學者在撰寫或翻譯時還須遵守三大原則²⁵：

a. 口語化

根據廣播新聞寫作原則，廣播的口語是簡潔、不囉唆、用字恰當，聽起來像是在說話，而不像唸稿子。怎麼做才口語化呢？

舉例如下：

²⁴ Albert Crews Professional Radio Writing Chapter 5, The Aural Style of Writing PP.49~86

²⁵ 根據美國華盛頓州 Bethel High School 教導學生撰寫廣播新聞稿，特別為新手整理出廣播新聞寫作基本原則：http://www.mashell.com/~parr5/news_writing.htm 及參照 Jerry Lanson Barbara C. Fought(2001)合著的 NEWS IN A NEW CENTURY, Reporting in An Age of Converging Media(書名中譯：跨世紀新聞學 林嘉玫等譯)以及資深 ICRT 外籍廣播員 Bill Thissen 所著「廣播新聞英語導讀」一書(莊克仁譯 1997)

1. 使用非正式的字眼。例如...
用 ACT，不要用 TAKE ACTION，用 TRY，不要用 ATTEMPT，用 GET，不要用 OBTAIN 等。不要用平面報紙用字，像"vie" "nab" "bust" "laud" "grill" "foe" "woe" "fray" "hike"。
2. 使用省略語，例如：
用 CAN'T，不要用 CAN NOT
(HE CAN'T FIND THE ANSWER.)
用 ISN'T 不要用 IS NOT
(HE ISN'T THE MUEDERER.)
3. 使用數字，要能代表某些意義；使用時，盡可能用近似值。(如果能不用，最好不用。)
例如：「10246」說「一萬出頭」，「99970」說「將近10萬」，較易給聽眾清晰的觀念。
6. 廣播新聞避免使用專門術語。但筆者認為教育廣播電台新聞多屬於硬新聞，碰到專門術語的機會太多，如果避開可能會影響到「信」的原則，所以策略是挑重要的翻，而且加以解釋²⁶，對整則新聞無關緊要的省略。
7. 避免使用正式用語，例如 MALE(男) FEMALE(女)。(宜使用 MAN/MEN，WOMAN WOMEN)
8. 避免使用傳達主觀意義的字，如“ONLY” (僅有)、“TINY” (小)、“SO-CALLED” (所謂)，除非直接引述他人的講話。
9. 不要用命令的字眼，像是“Listen up”或“Attention”。

²⁶ 筆者訪問一些外籍聽眾發現，他們對政策性的術語一無所知

b. 簡單化

1. 凡不需要的字，那怕是一個字，也要將它去掉。
2. 寫簡短的句子。通常，複合句可分為二句或三句來寫。
3. 儘量用「主動式」不要用「被動式」。
4. 一個人的頭銜或身份識別，應置於其姓名之前。人名對外籍聽眾來說不重要時，可省略。
5. 需將消息來源置於新聞稿引言的第一句或第二句，以便向聽眾交待。
6. 短句優於長句，因為長句會使播音員唸得喘不過氣來。
7. 將「人」置於「事」之前，畢竟人因受傷或生病才會死。
8. 避免使用平面新聞撰寫結構，目標聽眾「聽」新聞，他們看不到文字稿，所以不要用 "In the Headlines" "Front Page News" "Cover Story"。
9. 新聞一開始時不要用 "ANOTHER" "MORE" OR "ONCE AGAIN":，根據研究²⁷，這些令人倒胃口字眼(turn-off words)會讓目標聽眾不想收聽。
10. 只給聽眾新聞的精髓("highly concentrated essence of the story. ")。注意冗字 (Waste Words): "in order" "in the process" "literally" "actually" "really" "suddenly" "gradually" "finally" "flatly" "personally" "officially" "miraculously" "local" "nearby" "area" "separate" "a total of" "then" "the fact that" "meanwhile" "on a lighter note"等
11. 不要用"details"或"more information"來表示未能播出的"細節"或"相關訊息"

c. 生動化

²⁷ 同註 22

廣播新聞要生動活潑，抓住聽眾的注意力，主要是靠播音員的播音技巧，但在撰寫新聞稿的同時，就可注入生動活潑的詞彙。廣播新聞雖只訴諸於一種感官，但它所欲暗示的確是其他四種感官，因此，要使文句生動有力，能引起聽眾感官共鳴，使聽眾更能體會及吸收新聞重點，所以應儘量使用具體的字眼，例如應多用動詞，少用形容詞(Paul W. White : News on the Air P.65 見 莫索爾 1958)。例如“他真是一位用功的學生”與其翻成“He is a studious student.”不如“He studies hard.”，再看下例：“對是否廢除聯考制度，教育部長感到頭痛不已”
“Whether the joint exam should be terminated is a big headache for the Education Minister.” 使用具體的字眼可改翻成：“The Education Minister is agonizing over ending the joint exam.”

d. 連繫與引起聽眾注意的「引子」(Warm-up)

專業的廣播新聞，播音員尚須注意到每則新聞之間的連繫，最簡單的連繫方法，就是停頓(莫索爾 1958)，兩則新聞之間略作適當的停頓，筆者發現 ICRT 與教育廣播電台採用此法，它可使聽眾有時間整理聽過的新聞，準備聽下則新聞，易於聽眾吸收。其他的方法則是使用連繫的字詞，像是：Next, In addition to, Now let's take a look at..., Do you know...,連繫的用詞，完全要看新聞與新聞之間的相關之處，相反之處，或是其他的特點，加以有效地利用。

上述的連繫，其實就是一種引起聽眾的技巧。但「引子」特指一條新聞的第一句話，或是一次新聞的開場白。「引子」必須簡單，

而且要建立起整個新聞的步調²⁸。一般「引子」可分為以下幾種(Carl Warren; Radio News Writing and Editing. Chapter 17 PP218~225 見 莫索爾 1958 : 27) :

1. 來源：即以新聞來源為引子。如本台消息，“From NER News ”，依據筆者了解，國際社區廣播電台與教育廣播電台都不用這種引子，理由是它不口語，而且不必要²⁹。
2. 地點：如“就在總統府前，一名男子引火自焚”，“Right before the Presidential Office, a man set himself on fire”
3. 時間：As I'm talking to you, President Chen arrives in the States.
4. 對比：“A famous Gynecology Doctor has been praised for his medical skill. But he is accused of sexual harassment.” 前述這醫生因醫術受到讚揚，對比後述因性騷擾而遭控告
5. 問句：如 “Do you know blood type B can be changed into O ?” “Do you know what your teens are really thinking about these days ?”
6. 警語：像是 “A local inventor's efforts finally pay off.” 或 “Care kills the cat. A stressful high school student killed himself...”

當然，這些引子並非一層不變，它是視新聞的內容而調整，而且是愈寫愈能體會箇中奧妙。

e. 將外籍聽眾均視為第一次收聽

ICRT 資深新聞製作人白健文總監 Tim Berge 強調，任何一則

²⁸ Paul W. White; News on the Air P.17

²⁹ 同前註 P.84~85

新聞都必須假設外籍聽眾是第一次聽到，以此為出發點才能讓訊息清楚完整。

第四節 研究方法

根據筆者了解目前尚無任何機構做過外籍人士對台灣廣播英語新聞的喜好調查，為了瞭解目標聽眾收聽廣播英語新聞行為，筆者利用調查法 (Survey) 來進行研究，調查法是科學研究最常使用的方法，它是以樣本或母群體為對象的研究，根據抽樣範圍及大小，可分抽樣調查及普查兩種，以追求一般性的事實，而非特殊個案 (張紹勳 2004: 374-376 見廖幸嫻 2005: 5)。

筆者請教教育廣播電台副台長設計問卷³⁰，問卷設計完畢即開始展開訪問外籍人士，他們包括：美國籍、加拿大籍、法國籍、德國籍、印尼籍等。筆者先從翻譯過的新聞稿挑選出十二則具有代表性的新聞，再將這十二則新聞根據廣播新聞寫作原則重新翻譯一次，然後將兩種翻譯稿錄音存檔，在訪問時配合問卷播放給外籍人士聆聽，每位外籍人士均必須聽完某則新聞的翻譯(A) 及翻譯(B)，翻譯(A)：即未用廣播新聞寫作原則的翻譯，翻譯(B) 翻譯(B)：利廣播新聞寫作原則的翻譯。

筆者共訪問二十位外籍人士，每位外籍人士在筆者表明訪問目的後，大都樂意協助，當然也有拒絕。每位受訪者受訪時間不盡相同，少則二十分鐘，多則四十分鐘，在聽完兩種翻譯後，寫下對這兩種翻譯的批評，其中包括訊息的傳達、英語的使用、廣播

³⁰ 附件一

新聞的效果等。

用調查法找出目標聽眾之喜好、目前廣播英語新聞優缺點、其認知理想的廣播英語新聞，借此調查找出實用的翻譯策略及評析筆者當時的翻譯與了解廣播新聞原則後的翻譯。

上述文獻探討說明新聞翻譯要考慮新聞體裁及格式，廣播新聞格式及如何寫出生動口語的新聞稿，目標聽眾的因素等。新聞中翻英翻譯策略，有些可用在廣播新聞翻譯上，有些則不適用，筆者在第四章討論。